



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 7

ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה...

« Moïse fit un serpent de cuivre et le
plaça sur une perche » (Numbers 21:9)



Tout mal et toute affliction tirent leur vitalité d'une racine bonne, comme la prostituée de la parabole du Zohar sert le roi qui l'a envoyée. Le serpent de cuivre fut élevé sur une perche afin qu'en levant les yeux, Israël voie le serpent lui-même dans sa racine, et non séparé de D.ieu ; alors, aucun mal ne descend d'en haut. La prière fervente accomplit ce travail : elle raffine le corps, et elle est d'autant plus nécessaire que le mal grandit.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/7/

L'IDÉE CENTRALE

Tout mal et toute affliction tirent leur vitalité d'une racine bonne, comme la prostituée de la parabole du Zohar sert le roi qui l'a envoyée. Le serpent de cuivre fut élevé sur une perche afin qu'en levant les yeux, Israël voie le serpent lui-même dans sa racine, et non séparé de Dieu ; alors, aucun mal ne descend d'en haut. La prière fervente accomplit ce travail : elle raffine le corps, et elle est d'autant plus nécessaire que le mal grandit.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Michna enseigne que le serpent de cuivre ne guérissait que lorsque Israël levait les yeux et soumettait son cœur à son Père dans les cieux. Pourquoi donc un serpent, et que signifie « lever les yeux », alors qu'au cours de la prière le regard doit être tourné vers le bas ? L'Admour Hazaken répond en parlant de la descente de l'âme : l'homme fut créé pour transformer l'amertume en douceur, ce qui est possible parce que les jugements s'adoucissent dans leur racine. Tout mal tire sa vitalité du bien, comme dans la parabole du Zohar sur la prostituée que le roi envoie éprouver son fils, souhaitant seulement qu'il lui résiste ; ce n'est qu'au cours de sa descente que le mal devient véritablement mal. Ainsi, celui qui souffre ne doit pas juger d'après ce qu'il voit : le bien est caché au début du Nom, Yah. Nahoum Ich Gam Zou pouvait même faire apparaître ce bien. La prière est le feu qui raffine le corps comme l'argent ; à l'époque du Premier Temple, elle n'était pas nécessaire, au Second, une prière brève suffisait, et les générations ultérieures en ont eu besoin de plus en plus. Le serpent fut élevé afin qu'on le voie dans sa racine : le Tiferet de la kelipa noga, lié au Tiferet de la sainteté, apportant la paix en haut et en bas.

PLAN

1 Les questions

¶1

Selon la Michna, le serpent de cuivre guérissait lorsque Israël levait les yeux et soumettait son cœur à son Père dans les cieux. Pourquoi fallait-il un serpent, et que signifie lever les yeux, alors qu'au cours de la prière le regard doit être tourné vers le bas ?

2 La descente de l'âme et la bonne racine du mal

¶2

L'âme vient dans le corps pour transformer l'amertume en douceur ; à l'époque du Premier Temple, sans prière, cela constituait toute la tâche du service divin. Les jugements s'adoucissent dans leur racine, car tout mal tire sa vitalité d'une racine bonne, comme dans la parabole du Zohar sur la prostituée et le fils du roi : à la racine, le Satan et Penina agissaient pour le Ciel, bien qu'en bas le mal soit véritable.

3 La souffrance, Nahoum Ich Gam Zou et le feu de la prière

¶13-4

Les afflictions sont un bien caché dès le début du Nom, Yah, qui n'est pas encore révélé. Nahoum Ich Gam Zou les élevait jusqu'au ayin, où elles pouvaient être transformées. La prière est le feu qui raffine le corps comme l'argent : à l'époque du Premier Temple, seuls les sacrifices étaient nécessaires ; au Second, une courte prière suffisait ; et les générations ultérieures ont eu besoin d'une prière toujours plus fervente, car le mal s'est accru.

4 Pourquoi le serpent fut élevé

¶15

Nahoum seul pouvait rendre le bien visible en bas. Le serpent fut élevé sur une perche afin qu'on le voie dans sa racine, et non séparé de D.ieu ; alors, aucun mal ne descend. Le cuivre, dont les nuances changent, est le Tiferet de la kelipa noga, élevé jusqu'à sa racine dans le Tohou et lié au Tiferet de la sainteté.

5 La paix en haut et en bas

¶16

Par le Tiferet de la sainteté, les guevourots s'adoucissent dans les 'hassadim, établissant la paix dans le foyer d'en haut ; la paix descend ensuite dans les chambres de Béria, de Yetsira et d'Assiya, et même dans la noga, par l'intermédiaire du serpent de cuivre, mais seulement lorsque Israël lève les yeux et donne son cœur à son Père dans les cieux.

NOTIONS CLÉS

Transformer l'amertume en douceur מהפך מריר למתק

L'expression du Zohar désignant la tâche pour laquelle l'homme fut créé : transformer la dureté et le mal en bien en les ramenant à leur racine.

Les jugements s'adoucissent dans leur racine הדין נמתקם בשרשן

Les jugements rigoureux perdent leur rigueur lorsqu'ils sont ramenés à leur source, qui est bonne.

La prostituée et le fils du roi משל הזונה עם בן המלך

La parabole du Zohar : un roi envoie une prostituée éprouver son fils, alors qu'elle souhaite véritablement qu'il lui résiste. Ainsi, les forces du mal tirent leur vitalité de D.ieu et servent Sa volonté.

Mikla dakik (« nourriture fine ») מיכלא דקיק

La souffrance considérée comme la force vitale de D.ieu sous sa forme la plus subtile et cachée : un bien qui n'est pas encore révélé.

Gam zou (« cela aussi ») גם זו

La parole de Nahoum : « Cela aussi est pour le bien », et la descente du bien caché (gam) jusqu'au bien révélé et perceptible (zou).

La kelipa noga קליפת נוגה

L'écorce qui renferme à la fois le bien et le mal. Le serpent de cuivre est son Tiferet, qui peut être élevé jusqu'à sa racine et uni à la sainteté.

Tiferet (beauté) תפארת

L'attribut harmonisant par lequel les guevourots s'adoucissent dans les 'hassadim, apportant la paix en haut et en bas.

SECTION 1 • 11

Les questions

1 ויעש משה נחש נחשת^{1,2} וישימהו על הנס והיה אם נשך הנחש את איש והביט אל נחש הנחשת וחי.

«Moché fit un serpent de cuivre et le plaça sur une perche; et lorsqu'un serpent avait mordu un homme, celui-ci regardait le serpent de cuivre et vivait.»

Le maamar s'ouvre sur le verset de Bamidbar: lorsque le peuple, dans le désert, fut mordu par des serpents, Moché plaça un serpent sur une perche, et quiconque avait été mordu le regardait et vivait. Moché le fit en cuivre (ne'hochet), détail que le maamar expliquera plus loin.

ואיתא במשנה (ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]) על זה בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם³ שבשמים כו'.

Et il est dit à ce sujet dans la Michna (fin du chapitre 3 de Rosh HaShanah): «Lorsque Israël regardait vers le haut et soumettait son cœur à son Père dans les cieux», etc.

À la fin du troisième chapitre de Rosh HaShanah, la Michna demande si un serpent peut tuer ou donner la vie, et répond que, lorsque Israël regardait vers le haut et soumettait son cœur à son Père dans les cieux, le peuple était guéri; sinon, il dépérissait. La guérison venait donc du fait de tourner son cœur vers D.ieu, et non du serpent.

וקשה למה ליה לנחש כלל אלא והיה אם נשך הנחש יסתכל כלפי מעלה. ועוד מהו ההסתכלות כלפי מעלה הלא מבואר בענין תפלה שיהיו עיניו למטה⁴ ולבו למעלה.

Or, une difficulté se pose: pourquoi fallait-il un serpent? Il aurait suffi de dire: «Et lorsqu'un serpent avait mordu», qu'il regarde vers le haut! En outre, que signifie [ce] regard vers le haut? N'est-il pas expliqué, au sujet de la prière, qu'il faut avoir les yeux baissés et le cœur tourné vers le haut?

Deux questions se posent. Si la guérison venait du regard vers le haut, pourquoi fallait-il faire un serpent, alors que celui qui avait été mordu pouvait simplement lever les yeux? Et que signifie ce «regard vers le haut», alors que le Talmud enseigne que celui qui prie doit garder les yeux baissés et le cœur tourné vers le haut?

SECTION 2 • 12

La descente de l'âme et la bonne racine du mal

2 ולהבין זה נקדים לחקור בענין ירידת הנשמה בעולם הזה כי עיקר תכליתו לדבק בקונו באהוי"ר [באהבה ויראה] ועיקר הדביקות הוא בתפלה שהתיבות הם יותר קרובים להבנת האדם ובודאי קודם זאת הנשמה בעולם הזה

Pour comprendre cela, commençons par examiner la descente de l'âme dans ce monde. Son but essentiel est de s'attacher à son Créateur par l'amour et la crainte, et cet attachement se réalise principalement dans la prière, car les mots sont plus proches de la compréhension de l'homme. Et assurément, avant que l'âme ne vienne au monde,

Pour répondre, l'Alter Rebbe commence par s'interroger sur la descente de l'âme dans ce monde. Son but est de s'attacher à D.ieu par l'amour et la crainte, principalement dans la prière, dont les mots sont plus proches de la compréhension propre à l'homme ; il commence ensuite à décrire l'état de l'âme avant sa descente.

וגם אחר הסתלקותו מן הגוף הוא מתדבק יותר באהבה ויראה פנימיות שהגוף אינו מניחו לעבוד את ה' ואדרבה מחמת חומרו יכריח את הנשמה ליהנות אף מגופניות,

et aussi après son départ du corps, elle s'attache davantage [et plus intimement] par l'amour et la crainte ; car le corps ne la laisse pas servir D.ieu et, au contraire, en raison de sa matérialité, il contraint l'âme à prendre plaisir même aux choses physiques,

Aussi bien avant d'entrer dans le corps qu'après l'avoir quitté, l'âme s'attache plus pleinement à D.ieu, par un amour et une crainte intérieurs. Dans le corps, elle est entravée : le corps ne la laisse pas servir D.ieu et sa nature matérielle entraîne même l'âme à prendre plaisir aux choses physiques.

ואף כי הנשמה אינה רוצה בזה כי מקור חוצבה חלק אלוה ממעל ורצונה לידבק בבוראה יותר.

bien que l'âme ne le veuille pas, car la source dont elle a été taillée est « une parcelle de D.ieu d'en haut », et son désir est de s'attacher davantage à son Créateur.

Cela va à l'encontre de la volonté propre de l'âme, car elle est « une parcelle de D.ieu d'en haut », selon les paroles d'Iyov, et elle aspire à être proche de son Créateur. Cela soulève la question de ce que la descente lui apporte.

והנה מבואר בזהר⁵ מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום⁶ (ע' [עיינ] בזהר בראשית דף ד' ע"א ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

Or, il est expliqué dans le Zohar : « Quiconque ne transforme pas l'amertume en douceur n'a absolument aucune part dans ce monde » (voir le Zohar, Bereishis, page 4a, et le commentaire du Ramaz à cet endroit).

La réponse commence par un enseignement du Zohar : celui qui ne transforme pas l'amertume en douceur n'a absolument aucune part dans ce monde. Le passage cité du Zohar parle de ceux qui transforment les ténèbres en lumière et goûtent l'amertume comme une douceur ; l'Alter Rebbe renvoie également au commentaire du Ramaz à cet endroit.

כי זה כל האדם⁷ לא נברא אלא בשביל זה, שהרי בבית ראשון לא⁸ היו מתפללין כלל גם בבית שני תקנו אנשי כנסת הגדולה תפלה קצרה.

Car « c'est là tout l'homme » ; il n'a été créé que pour cela. En effet, à l'époque du Premier Temple, on ne priait pas du tout ; et, à l'époque du Second Temple également, les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent une prière brève.

Transformer l'amertume en douceur constitue tout le but de l'homme (« c'est là tout l'homme »). En effet, à l'époque du Premier Temple, on ne priait pas du tout, et à l'époque du Second Temple, les Hommes de la Grande Assemblée n'instituèrent qu'une prière brève.

ובודאי כל העבודה שלהם לא היה כי אם ע"ד זה להפוך מרירו למתקא. והענין הוא כי הדינין נמתקים בשרשן.

Et assurément, tout leur service ne consistait qu'en cela : transformer l'amertume en douceur. Voici ce que cela signifie : les jugements (dinim) sont adoucis à leur racine.

Puisque ces générations servaient D.ieu en priant peu ou pas du tout, tout leur service devait consister à transformer l'amertume en douceur. Cela est possible parce que les jugements (dinim), forces rigoureuses et limitatives, sont « adoucis à leur racine » : ramenés à leur source, ils perdent leur rigueur.

דהנה כל רעות ודינים⁹ ר"ל [רוצה לומר] שנתהוו בעולם שרשם ומקורם המחיה אותם הוא טוב,¹⁰ כמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזהר (תרומה דקס"ג ע"א) שכל רצונה וחפצה שלא לציית אותה

En effet, tous les maux et les jugements — que le Miséricordieux nous en préserve — qui sont apparus dans le monde ont une racine et une source qui leur donne vie, et cette source est bonne. C'est comme dans la parabole de la prostituée et du fils du roi, expliquée dans le Zohar (Terumah, page 163a) : toute sa volonté et tout son désir sont qu'il ne lui obéisse pas,

Tout mal et tout jugement rigoureux dans le monde tire sa force vitale d'une racine et d'une source qui sont bonnes. Le Zohar l'illustre par une parabole : un roi, voulant mettre à l'épreuve son fils bien-aimé, envoie une prostituée pour tenter de le séduire ; pourtant, tout ce qu'elle désire véritablement, c'est qu'il lui résiste.

ובזה תתענג יותר שתהא אהובה למלך משא"כ כשמפתה אותו ותוכל לו אין זה רצון המלך.

et elle en éprouvera davantage de plaisir, puisqu'elle sera aimée du roi ; tandis que, si elle le séduit et l'emporte sur lui, ce n'est pas là la volonté du roi.

Si le fils résiste, elle se réjouit, car elle a accompli la volonté du roi et en est aimée ; si elle parvenait à le séduire, ce ne serait pas la volonté du roi. De même, les forces qui tentent l'homme exécutent, à leur racine, le souhait du Roi : qu'il les surmonte.

וזהו מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה¹¹ לשם שמים נתכוונו ובמ"א (סוכה נ"ב א') אמרו נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו^{12,13} משמע שנתקנא בו.

Et telle est [la signification de] la parole de nos Sages, de mémoire bénie : « Le Satan et Peninna avaient l'intention d'agir pour la gloire du Ciel. » Ailleurs (Sukkah 52a), ils ont dit : « Il fixa ses yeux sur le Premier Temple et le détruisit », ce qui implique qu'il en était jaloux.

Les Sages disent que le Satan et Peninna, qui provoqua 'Hanna, agirent pour la gloire du Ciel. Pourtant, ailleurs, ils disent que le mauvais penchant fixa ses yeux sur le Premier Temple et le détruisit, ce qui suggère une véritable jalousie plutôt qu'un dessein céleste.

והענין הוא ששרש הרע המחיהו הוא טוב¹⁴ כמבואר בזהר שם וכי יש עבדא דמריד במאריה הגם שיש כמה עבדים המתפרצים מאת אדוניהם¹⁵ אמנם הם בשר ודם וחיותם נפרדים זה מזה.

L'explication est que la racine du mal, qui lui donne vie, est bonne, comme l'explique le Zohar à cet endroit : « Y a-t-il donc un serviteur qui se révolte contre son maître ? » Certes, nombreux sont les serviteurs qui se soustraient à l'autorité de leurs maîtres ; toutefois, ils sont faits de chair et de sang, et leurs forces vitales sont distinctes les unes des autres.

Les deux paroles se concilient par le principe selon lequel la racine du mal, qui lui donne vie, est bonne. Le Zohar demande si un serviteur peut réellement se révolter contre son maître ; des serviteurs humains se soustraient à l'autorité de leurs maîtres, mais seulement parce que le maître et le serviteur sont distincts, chacun ayant sa propre vie.

אבל עבדי ה' שמקבלים חיותם ממנו ית' והוא המחיה את הכל איך יש חיות לדבר שכנגדו ומשני שהוא עד"מ הזונה עם בן המלך.

Mais les serviteurs de D.ieu reçoivent de Lui leur force vitale, béni soit-Il, et c'est Lui qui donne vie à tout : comment une chose qui s'oppose à Lui pourrait-elle avoir une force vitale ? [Le Zohar] répond que c'est, par analogie, [comme] la prostituée avec le fils du roi.

Les serviteurs de D.ieu, cependant, reçoivent de Lui leur vie même, et c'est Lui qui donne vie à toute chose. Comment donc ce qui s'oppose à Lui pourrait-il avoir une vie ? Le Zohar répond par la parabole de la prostituée et du fils du roi : la force opposée accomplit elle-même la volonté du Roi.

וזהו דבר המחיה את כל הרעות ושרשם למעלה הוא טוב¹⁶ וכשירד למטה ע"ד השתלשלות נעשה באמת רע גמור ודינים גמורים הן במילי דעלמא והן במילי דשמיא.^{17, 18}

C'est là ce qui donne vie à tous les maux ; leur racine, en haut, est bonne. Mais, lorsqu'elle descend en bas selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), elle devient véritablement un mal complet et des jugements rigoureux, tant dans les affaires de ce monde que dans les affaires célestes.

À leur racine, en haut, tous les maux sont donc bons. Ce n'est qu'à mesure que leur force vitale descend, étape après étape, à travers l'enchaînement des mondes (hichtalchelout), qu'elle devient véritablement un mal complet et un jugement rigoureux, aussi bien dans les affaires de la vie quotidienne que dans les questions spirituelles.

SECTION 3 • ¶3-4

La souffrance, Nahoum Ich Gam Zou et le feu de la prière

3 והנה כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל [רוצה לומר]¹⁹ יחשוב כי לא למראה עיניו ישפוט²⁰ שרע הוא אלא

באמת שרשו הוא טוב כי ממנו ית' לא תצא הרעות^{21, 22}

Or, lorsque des épreuves surviennent à une personne — que le Miséricordieux nous en préserve —, qu'elle considère qu'« on ne juge pas d'après ce que voient ses yeux » pour conclure que c'est mauvais ; en vérité, sa racine est bonne, car aucun mal ne provient de Lui, béni soit-Il,

Le principe s'applique maintenant aux épreuves personnelles : il ne faut pas « juger d'après ce que voient ses yeux » et conclure qu'elles sont mauvaises. Leur racine est véritablement bonne, car, selon la lecture que fait l'Admour Hazaken des mots d'Eikha, le mal ne provient pas de D.ieu.

כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג^{23,24} בשביל שלא יוכל לירד לעולם השפל ונשאר למעלה (ע' [עיי'ן] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"ו ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להשכילך בינה).

mais seulement un bien absolu ; seulement, celui-ci n'est pas appréhendé, parce qu'il ne peut descendre dans le monde inférieur et demeure en haut (voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 26, et Igueret HaKodech, le passage commençant par « Pour vous donner l'intelligence »).

De D.ieu ne provient qu'un bien absolu ; simplement, celui-ci n'est pas appréhendé, parce qu'il ne peut descendre dans ce monde inférieur et demeure en haut. L'Admour Hazaken renvoie au Tanya, chapitre 26, ainsi qu'à l'épître « Pour vous donner l'intelligence » dans Igueret HaKodech, qui expliquent que la souffrance est un bien caché, qui n'est pas perçu.

וזהו נקרא מיכלא דקיק שהוא באמת חיותו ית' (וע' בזהר בראשית ד"ח ע"ב כחוטא דקיק²⁵ כו').

Et c'est ce qu'on appelle « nourriture fine » (mikla dakik), qui est en vérité Sa force vitale, béni soit-Il (voir aussi le Zohar, Berechit, page 8b : « comme un fil fin », etc.).

Un tel bien caché est appelé mikla dakik, « nourriture fine » : il est véritablement la force vitale de D.ieu, sous sa forme la plus subtile. Pour le mot dakik, il renvoie au Zohar, qui explique le « presque » (kim'at) de David comme « un fil fin », la mesure la plus ténue.

וזהו בכל מאדך²⁶ כמאמר טוב מאד טוב זה מלאך החיים²⁷ מאד זה מלאך המות^{28,29} שהוא טוב מאד בלי שיעור וגבול

Et c'est là le sens de « de toute ta me'od (force) », comme l'enseigne le dicton : « “Très bon” : “bon”, c'est l'ange de la vie ; “très”, c'est l'ange de la mort » ; car il est très (me'od) bon, sans mesure ni limite,

C'est aussi le sens d'aimer D.ieu « de toute ta me'od », car le Midrach sur « très (me'od) bon » dit que « bon » désigne l'ange de la vie et « très » l'ange de la mort. L'ange de la mort est appelé « très bon » parce que son bien dépasse toute mesure et toute limite.

אלא שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג (וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ב' ³⁰ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש ע"פ אלה מסעי).³¹

seulement, il n'est pas encore venu à la révélation et n'est pas appréhendé (voir aussi le Zohar, au début de la paracha Yitro, page 68b, et le Ramaz à cet endroit ; voir également ce qui est écrit sur le verset « Voici les voyages »).

Son bien n'est simplement pas encore révélé et n'est pas appréhendé. L'Admour Hazaken renvoie au Zohar, au début de Yitro, qui lit « bon » comme le côté droit et « très » comme le côté gauche, aux commentaires du Ramaz à cet endroit, ainsi qu'à son propre commentaire sur « Voici les voyages ».

וזהו יסר יסרני³² י"ה שהוא בתחלת השם תחלת התגלותו שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג שעדיין לא נתגלה הכל.

Et c'est là le sens de « Yah m'a durement éprouvé » : cela se situe au commencement du Nom, au début de sa révélation ; cela n'est pas encore venu à la révélation et n'est pas appréhendé, car tout n'a pas encore été révélé.

Il en va de même pour « Yah m'a durement éprouvé » : les épreuves proviennent du Nom Yah, les deux premières lettres du Nom Havaya, qui marquent le début de sa révélation. À ce stade, le bien n'est pas encore venu à la révélation et n'est pas appréhendé, car tout n'a pas encore été révélé.

וזהו ענין נחום איש גם זו³³ שהיה אומר גם זו לטובה מפני שהיה מתבונן באמת ששרש הרע הוא הטוב והביאו למעלה אל שרשו למקום אין ושם הי' [היה] יכול לעשות השתנות

Et c'est là l'histoire de Na'houm Ich Gam Zou, qui disait : « Cela aussi est pour le bien » (gam zou letova), parce qu'il contemplait véritablement que la racine du mal est le bien ; il le faisait monter jusqu'à sa racine, jusqu'au lieu du aïn (néant), et là, il pouvait opérer un changement,

Telle est la voie de Na'houm Ich Gam Zou, qui disait de tout ce qui lui arrivait : « Cela aussi est pour le bien. » Il contemplait véritablement que la racine du mal est le bien et élevait ainsi la situation jusqu'à sa racine, jusqu'au aïn, le « néant », niveau au-delà de toute existence définie, où un changement pouvait être opéré.

כמאמר ר' [רבין] חנינא בן דוסא מי שאמר לשמן וידליק³⁴ כו' (ועמ"ש סד"ה זאת חקת התורה בענין מי יתן טהור מטמא).³⁵

comme dans l'enseignement de Rabbi 'Hanina ben Dossa : « Celui qui a dit à l'huile de brûler », etc. (voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Ceci est le statut de la Torah », au sujet de « Qui peut faire sortir le pur de l'impur »).

Ainsi Rabbi 'Hanina ben Dossa, lorsque sa fille alluma par erreur la lampe de Chabbat avec du vinaigre, dit : « Celui qui a dit à l'huile de brûler dira au vinaigre de brûler », et la lampe brûla. À la racine, au-delà de la nature, la nature des choses peut être changée ; l'Admour Hazaken renvoie également à son discours « Ceci est le statut de la Torah », sur « Qui peut faire sortir le pur de l'impur ».

וזהו ענין התפלה שבגוף האדם בעולם הזה שהנשמה בתוך הגוף סובלת צרות ויסורים שרצונה לידבק ביוצרה והגוף אינו מניחה

Et tel est le sens de la prière dans le corps humain en ce monde : l'âme, à l'intérieur du corps, souffre des épreuves et des afflictions, car elle désire s'attacher à son Créateur, mais le corps l'en empêche.

La prière dans le corps se comprend à cette lumière. À l'intérieur du corps, l'âme souffre des épreuves et des afflictions, car elle aspire à s'attacher à son Créateur, tandis que le corps la retient.

וכמו גלות השכינה שמוכרחת להחיות גם הרשעים, כך הנשמה מוכרחת להחיות את הגוף וכל כוונתה אינה בשביל עצמה רק בשביל להעלות הגוף מעפר,

De même que la Chekhina en exil est contrainte de donner vie même aux méchants, l'âme est contrainte de donner vie au corps; toute son intention n'est pas pour elle-même, mais uniquement pour élever le corps hors de la poussière.

De même que la Chekhina en exil est contrainte de donner vie même aux méchants, l'âme est contrainte de donner vie au corps. Son but n'est pas son propre bien, mais d'élever le corps hors de la poussière.

וצריך לבררו ככסף ביד הצורף כל מה שיש תערובות יותר צריך לברר וללכד בלהב אש היותר גדול כן צריך לברר הגוף מהיצה"ר [מהיצר הרע] ולהביאו אל שרשו

Et elle doit le purifier comme l'argent dans la main de l'affineur: plus il est mêlé d'impuretés, plus le feu dans lequel il faut le purifier et le blanchir doit être ardent. De même, il faut purifier le corps du mauvais penchant et le ramener à sa racine,

L'âme doit purifier le corps comme l'affineur purifie l'argent: plus il est mêlé de scories, plus la flamme doit être ardente. De même, il faut purifier le corps du mauvais penchant et le ramener à sa racine.

כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל, וכל מה שיש תערובות רע ביותר צריך להפריד ע"י אש יותר גדול וחזק בתפלה לדבק בקונו (ועמ"ש בפ' אמור ע"פ ונקדשתי),

comme dans la parabole du fils du roi et de la prostituée mentionnée plus haut. Plus le mal est mêlé, plus le feu de la prière nécessaire pour l'en séparer et s'attacher à son Créateur doit être grand et puissant (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Emor sur le verset «Et Je serai sanctifié»).

Ramener le mal à sa racine signifie le considérer à la lumière de la parabole du fils du roi et de la prostituée: il sert alors la volonté du Roi. Plus le mal est mêlé, plus le feu de la prière nécessaire pour l'en séparer et s'attacher à D.ieu doit être grand et puissant; l'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset «Et Je serai sanctifié» dans la paracha Emor.

ולכן בבית ראשון שלא היה הרע הרבה לא היו צריכין לתפלה בהתלהבות כי אם כל מעשיהם היה להביא הרע והדינים אל שרשם ע"י הקרבנות היה דיים,

C'est pourquoi, à l'époque du Premier Temple, alors que le mal était peu abondant, ils n'avaient pas besoin d'une prière fervente: toutes leurs actions consistaient à ramener le mal et les rigueurs à leur racine au moyen des sacrifices, et cela leur suffisait.

Voilà pourquoi, à l'époque du Premier Temple, quand le mal était peu abondant, la prière fervente n'était pas nécessaire. Il suffisait de ramener le mal et les rigueurs à leur racine au moyen des sacrifices.

אבל בבית שני התחילו לתקן התפלה והיתה קצרה לפי ערך הצטרפות האש ותערובות הרע שהיה בקרבם.³⁶

Mais, à l'époque du Second Temple, ils commencèrent à instituer la prière, qui était courte, à la mesure du feu nécessaire et du mal mêlé qui se trouvait en eux.

À l'époque du Second Temple, ils commencèrent à instituer la prière, qui était courte. Sa durée correspondait au feu nécessaire, proportionnellement au mal mêlé au peuple.

4 ואנחנו צריכים להתפלל יותר ויותר בהתלהבות מאד. וכן בכל דור ודור למטה צריך להתפלל בהתלהבות גדולה ולא

Et nous devons prier avec une ferveur toujours plus grande. De même, dans chaque génération successive, plus tardive, il faut prier avec une grande ferveur, et non...

Notre génération doit prier avec une ferveur toujours plus grande, comme chaque génération ultérieure. Comme l'expliquent les mots suivants, cela ne témoigne pas d'un mérite supérieur.

כי אכשר דרי³⁷ אדרבה מפני גודל הרע אשר נתערב ונתרבה בכל דור ודור צריך להפרידו ע"י אש חזק בתפלה ולכרר הרע אשר בקרבם ולהביאו אל

parce que les générations seraient devenues plus dignes — au contraire, en raison de l'ampleur du mal qui s'est mêlé à elles et s'est accru de génération en génération, il faut le séparer par le feu intense de la prière, purifier le mal qui est en soi et le ramener à...

Il ne s'agit pas de dire que « les générations seraient devenues plus dignes » — formule que le Talmud emploie sous forme de question étonnée. Au contraire, le mal mêlé à chaque génération s'est accru. Il faut donc un feu de prière plus intense pour séparer le mal, le purifier et le ramener à sa racine.

שרשו כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל שיחשוב החיות של הרע המחיהו איך יש לו חיות מהקב"ה כי בלעדו לא היה יכול לחיות והקב"ה מחיהו ע"ד הנ"ל.

sa racine, comme dans la parabole du fils du roi et de la prostituée mentionnée plus haut : qu'il considère la force vitale du mal qui l'anime, et voie qu'elle lui vient du Saint béni soit-Il, car sans Lui il ne pourrait vivre ; et le Saint béni soit-Il lui donne vie de la manière expliquée plus haut.

Ramener le mal à sa racine signifie considérer, comme dans la parabole du fils du roi et de la prostituée, que la force vitale du mal vient du Saint béni soit-Il. Sans Lui, le mal ne pourrait absolument pas vivre, et Il ne lui donne vie que de la manière décrite dans la parabole.

א"כ אין רע כלל וכן כל היסורים בעניני עוה"ז כשחושב ע"ד הנ"ל יתפרדו כל פועלי און.³⁸

S'il en est ainsi, il n'y a pas de mal du tout. De même, pour toutes les souffrances liées aux affaires de ce monde, lorsqu'on y réfléchit de la manière expliquée plus haut, « tous les artisans d'iniquité seront dispersés ».

Vu ainsi, il n'y a pas de mal du tout. Il en va de même des souffrances de ce monde : lorsqu'une personne y réfléchit de cette manière, « tous les artisans d'iniquité seront dispersés », et les forces du mal perdent leur emprise.

SECTION 4 • 15

Pourquoi le serpent fut élevé

5 וכענין נחום איש גם זו³⁹ גם כל הצדיקים היו ע"ד זה רק נחום איש גם זו היה יכול לשנות⁴⁰ המשכה

מלמעלה למטה שהי' [שהיה] נראה באמת למטה שהוא טוב בגשמיות

À l'image de Nachum Ich Gam Zou, tous les tsadikim suivaient eux aussi cette voie ; mais Nachum Ich Gam Zou pouvait modifier le flux qui descendait d'en haut vers le bas, de sorte qu'il apparaisse véritablement ici-bas comme bon, dans l'ordre matériel.

Tous les tsadikim considéraient les souffrances de cette manière, voyant leur racine comme bonne. Nachum Ich Gam Zou, lui seul, pouvait également transformer le flux descendu d'en haut, de sorte que sa bonté apparaisse ouvertement ici-bas, dans l'ordre matériel, comme lorsque la poussière qui avait remplacé ses bijoux se changea en épées et en flèches.

ולכן נק' גם זו שהוא מושג (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ה בענין גם,⁴¹ ובמה"ב [ובמהדורא בתרא] שם והנה הגם מאיר כו' והוא המשכה מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא הנק' זו, וע' עוד מענין גם בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה

C'est pourquoi cela s'appelle gam zou (« cela aussi »), car cela est saisissable (voir Etz Chaim, Sha'ar Leah VeRachel, chapitre 5, au sujet de gam ; et dans la Mahadura Batra, là-bas : « Et voici que gam brille », etc. ; il s'agit d'un flux qui va du monde caché (alma de'iskasya) au monde révélé (alma de'isgalya), appelé zou ; voir encore au sujet de gam dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 14 ; et voir ce qui est écrit plus haut dans le discours qui commence par

C'est pourquoi le nom est gam zou, « cela aussi » : zou, « cela », désigne quelque chose que l'on peut montrer et saisir. L'Alter Rebbe renvoie à Etz Chaim au sujet du sens de gam, ainsi qu'à sa version ultérieure (Mahadura Batra), où gam est un flux qui va du monde caché (alma de'iskasya) au monde révélé (alma de'isgalya), appelé zou.

וזה מעשה המנורה⁴² בענין ואנכי אעלך גם עלה⁴³ דהיינו שבחיי גם יהיה לו ג"כ עליה ומזה הוא ענין נחום איש גם זו).

« Et voici l'ouvrage de la Menorah », au sujet de « Et Moi aussi (gam), Je te ferai certainement remonter » : cela signifie que le niveau de gam lui aussi connaîtra une élévation ; c'est de là que vient l'histoire de Nachum Ich Gam Zou).

Il renvoie également à son discours sur la Menorah, consacré à la promesse de D.ieu à Yaakov : « Et Moi aussi (gam), Je te ferai certainement remonter » ; le niveau de gam lui-même connaîtra une élévation. C'est de là que vient le pouvoir particulier de Nachum Ich Gam Zou.

אבל כל הצדיקים אפילו שהי' [שהיה] מחשבותם על זה הדרך היה נשאר למעלה כך כמו שהיה בתחלה בלי מושג הטוב ההוא.

Mais chez tous les autres tsadikim, bien que leurs pensées fussent orientées dans ce sens, cela restait en haut, comme auparavant, sans que cette bonté soit saisissable.

Les autres tsadikim, bien qu'ils pensassent de la même manière, ne pouvaient faire descendre la bonté cachée. Elle demeurait en haut, telle qu'elle était auparavant, et cette bonté n'était pas saisissable ici-bas.

וזהו ענין נחש הנחשת⁴⁴ שהיה צריך להשימו על הנס שהיה צריך לה להגבהת הנחש למעלה ומסתכלים כלפי מעלה כלוי' [כלומר] שלא יחשוב שהנחש נפרד א"כ הוא רע ממש ונשאר רע.

C'est là le sens du serpent de cuivre, qui devait être placé sur une hampe : il fallait élever le serpent vers le haut et regarder vers le haut ; autrement dit, il ne fallait pas penser que le serpent était séparé [de D.ieu], car, dans ce cas, il serait véritablement mauvais et le resterait.

Cela répond à la première question : le serpent devait être placé sur une hampe, car il fallait élever le serpent lui-même vers le haut, tandis que le peuple regardait vers le haut. Il ne faut pas penser que le serpent est quelque chose de séparé de D.ieu, car alors il serait véritablement mauvais et le resterait.

אבל כשיחשוב את הנחש בהגבהתו למעלה בשרשו שאינו נפרד מאתו ית' וחיותו משם הוא ע"ד משל הזונה עם בן המלך הנ"ל א"כ אין רע יורד מלמעלה ולכן היה נחשת שמתנה לכמה גוונים ע"י אין.

Mais si l'on considère le serpent dans son élévation vers le haut, à sa racine, en comprenant qu'il n'est pas séparé de Lui, béni soit-Il, et que sa force vitale en provient, comme dans la parabole de la prostituée et du fils du roi mentionnée plus haut, alors aucun mal ne descend d'en haut. C'est pourquoi il était en cuivre, lequel se transforme en plusieurs teintes par le biais du ayin (néant).

Quand on voit le serpent élevé jusqu'à sa racine, non séparé de D.ieu et tirant de Lui sa force vitale, comme dans la parabole de la prostituée, alors aucun mal ne descend d'en haut. Voilà pourquoi il était en cuivre, un métal qui se transforme en plusieurs teintes : cette transformation s'opère par le ayin, le niveau du néant où les choses peuvent être transformées.

והמ"י [והמשכיל יבין]. (עיין מענין נחש הנחשת בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה) (קמ"ח ב') והובא בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ג [פרק ג'] ועמק"מ [ועיין מקדש מלך] שם, והיינו שמיתוק הגבורות קשות דנחשים השרפים⁴⁵ זהו ע"י נחש הנחשת שהוא ת"ת [תפארת] דק"נ [דקליפת נוגה]⁴⁶ דאצילות

Et l'homme avisé comprendra. (Voir au sujet du serpent de cuivre dans le Zohar, partie II, Terumah) (148b), cité dans Etz Chaim, Sha'ar 49, chapitre 3 ; voir aussi Mikdash Melech, là-bas. Cela signifie que l'adoucissement des Guevourots rigoureuses des serpents brûlants s'opère par le serpent de cuivre, qui est la Tiferet de la kelipat nogah d'Atsilout ;

En termes kabbalistiques, selon le Zohar et Etz Chaim, les Guevourots rigoureuses exprimées par les serpents brûlants sont adoucies par le serpent de cuivre. Celui-ci est la Tiferet, l'attribut qui harmonise, de la kelipat nogah, l'écorce qui renferme à la fois le bien et le mal, au niveau d'Atsilout.

והיינו ע"י שמסתכלים כלפי מעלה להגביה ק"נ [קליפת נוגה] לשרשו שמעולם התהו וע"י מתגבר הטוב שבו שאין רע יורד מלמעלה ואז מתקשר הטוב שבת"ת [שבתפארת] דק"נ [דקליפת נוגה] דאצילות בת"ת [בתפארת] דקדושה דאצילות כו'.

et cela s'opère en regardant vers le haut, afin d'élever la kelipat nogah jusqu'à sa racine, issue du Monde de Tohou ; ainsi, le bien qui est en elle prend le dessus, car aucun mal ne descend d'en haut ; alors le bien qui est dans la Tiferet de la kelipat nogah d'Atsilout se lie à la Tiferet de la sainteté d'Atsilout, etc.

Cela se produit en regardant vers le haut, ce qui élève la kelipat nogah jusqu'à sa racine dans le Monde de Tohou, le monde primordial qui précéda les mondes ordonnés ; le bien qui est en elle prend alors le dessus, puisque aucun mal ne descend d'en haut. Le bien qui est dans la Tiferet de nogah se lie alors à la Tiferet de la sainteté en Atsilout.

SECTION 5 • 16

La paix en haut et en bas

6 והנה ע"י ת"ת [תפארת] דקדושה נעשה ג"כ מיתוק הגבורות דקדושה בחסדים וזהו ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] וכמ"ש במ"א באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{47,48} כו'

Or, par le Tiferet (beauté) de la sainteté, les sévérités de la sainteté sont elles aussi adoucies par les bontés ; telle est la paix dans la maisonnée d'en haut (pamalya shel maalah). Comme il est expliqué ailleurs, dans Iggeres HaKodesh, à propos du verset : « L'œuvre de la tsedaka sera la paix », etc. ;

Par le Tiferet de la sainteté, les sévérités de la sainteté sont elles aussi adoucies par les bontés. C'est là la « paix dans la maisonnée d'en haut », l'harmonie entre les forces célestes. Iggeres HaKodesh l'explique longuement à propos du verset : « L'œuvre de la tsedaka sera la paix ».

ע"ש, ומזה נמשך אח"כ ג"כ השלום בפשמי"ט בהיכלות דבי"ע עד שגם בהיכלות דנוגה מתגבר הטוב ונמתק הרע והיינו ג"כ ע"י ת"ת [תפארת] דנוגה נחש הנחושת^{49, 50, 51, 52, 53} כ"י.

voir là-bas. De là, la paix se prolonge ensuite également dans la maisonnée d'en bas (pamalya shel matah), dans les palais (heikhalot) de Béria, de Yetsira et d'Assiya, jusqu'à ce que, même dans les palais de noga, le bien l'emporte et que le mal soit adouci ; cela aussi se fait par le Tiferet de noga, le serpent de cuivre, etc.

De là, la paix se prolonge dans la maisonnée d'en bas, dans les palais (heikhalot) de Béria, de Yetsira et d'Assiya, jusqu'à ce que, même dans les palais de noga, le bien l'emporte et que le mal soit adouci. Cela aussi se fait par le Tiferet de noga, qui est le serpent de cuivre.

אך היינו דוקא ע"י שמסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים⁵⁴ וע' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ט א' ר"ס א' ודרל"ג א' קמ"ז א')

Mais cela se produit précisément parce qu'ils regardent vers le haut et soumettent leur cœur à leur Père qui est au ciel. Voir aussi le Zohar, partie II (page 229a, 260a et page 233a, 147a) ;

Tout cela dépend du fait de regarder vers le haut et de soumettre son cœur au Père qui est au ciel, selon les termes de la Michna par laquelle le maamar a commencé. L'Alter Rebbe ajoute plusieurs références au Zohar, partie II, qui traite du cuivre et des « montagnes de cuivre ».

וע' בזהר פ' מקץ (דף ר"ד ע"א) וע' ברבות פ' נח פל"א (דל"ג ע"א) מענין נחש הנחשת וכעין זה הוא בירושלמי ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]:⁵⁵

et voir le Zohar, Parshas Mikeitz (page 204a) ; et le Midrash Rabbah, Parshas Noach, section 31 (page 33a), au sujet du serpent de cuivre ; on trouve une idée semblable dans le Talmud de Jérusalem, fin du chapitre 3 de Rosh HaShanah.

Il renvoie également au Zohar sur Mikeitz, au Midrash Rabbah sur Noach et au Talmud de Jérusalem. Le Midrash raconte que Moché, à qui l'on avait seulement dit de « faire un saraf », sans lui préciser de quoi, choisit le cuivre, nechoshes, parce que ce mot fait écho à nachash, « serpent » ; le Yerouchalmi relève lui aussi que le matériau n'avait pas été précisé et que Moché raisonna à partir de l'essence de l'objet, un nachash.

DANS LA AVODA

Lorsque des afflictions surviennent, une personne ne doit pas les juger d'après ce que ses yeux voient, mais contempler le fait que leur racine est bonne et qu'elles tirent leur vitalité de D.ieu, comme dans la parabole de la prostituée envoyée par le roi ; alors, «tous les artisans d'iniquité seront dispersés». Elle doit aussi prier avec une ferveur toujours croissante : le feu qui débarrasse le corps de son mauvais penchant et le ramène à sa racine, car le mal mêlé à chaque génération s'est accru.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si la guérison venait du fait de lever les yeux, pourquoi le peuple devait-il, selon le maamar, regarder un serpent ?
2. Comment la parabole de la prostituée et du fils du roi explique-t-elle que le mal puisse tirer sa vitalité de D.ieu ?
3. Que pouvait faire Nahoum Ich Gam Zou que les autres tsadikim, qui pensaient de même, ne pouvaient pas faire ?
4. Pourquoi l'époque du Premier Temple n'avait-elle pas besoin d'une prière fervente, tandis que les générations ultérieures en ont besoin de plus en plus ?
5. Pourquoi le serpent fut-il fait de cuivre, et que nous enseigne cela au sujet de la kelipa noga ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויעש משה נחש נחשת

La note renvoie également le lecteur à ce recueil de maamarim, où le sujet est abordé sous un angle connexe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלך-לאזניא ע"ט. ביאור על מאמר זה עם הגהות מהצ"צ באוה"ת חוקת כרך-ו ע"י איתתפח. ראה גם ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 ויעש משה נחש נחושת

Le verset décrit le serpent de cuivre que Moché plaça sur une perche et qui guérit ceux qui avaient été mordus lorsqu'ils le regardaient. C'est le verset d'ouverture du maamar.

Numbers 21:9:ט"א: במדבר

ויעש משה נחש נחשת וישימהו על-הנס והיה אם-נשך הנחש את-איש והביט אל-נחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, ט.

3 La Michna demande : « Est-ce le serpent qui tue, ou le serpent qui donne la vie ? » Elle répond que lorsque les enfants d'Israël levèrent les yeux vers le haut et soumièrent leur cœur à leur Père dans les cieux, ils furent guéris. Le maamar demande alors pourquoi le serpent était nécessaire.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8:ח"ג: ראש השנה

והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וגו' (שמות יז), וכי ידיו של משה עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדו את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלים. כיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשוף ורעה אתו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדו את לבם לאביהן ...

"And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed..." (Exodus 17:11). And is it Moshe's hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; "Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live" (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

4 בענין תפלה שיהיו עיניו למטה

Rabbi Yichmaël, fils de Rabbi Yossé, enseigne au nom de son père que celui qui prie doit diriger ses yeux vers le bas et son cœur vers le haut, afin d'accomplir deux versets. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour demander ce que peut signifier « lever les yeux vers le haut » dans la Michna.

Yevamot 105b:5'ה"ב: יבמות ק"ה

וחד אמר: עיניו למעלה, שנאמר: "נשא לבבנו אל כפיים". אדהכי אתא רבי ישמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו לה: בתפלה. אמר להו: כך אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קה, ב.

PARAGRAPHE 2

5 והנה מבואר בזה

La note renvoie au Yahel Ohr à propos de cet enseignement du Zohar sur la transformation de l'amertume en douceur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע"י תטו.

6 מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום

Dans l'introduction du Zohar, une voix céleste proclame: «Qui parmi vous transforme les ténèbres en lumière et goûte l'amer comme le doux?» Elle dit que quiconque n'attend pas cela n'a aucune part. L'Alter Rebbe cite cette page à propos de la transformation de l'amer en doux.

ספר זוהר, הקדמה ט:מ"ח-י"ג:9:48-10:56Zohar, Introduction

Who among you laboured to turn darkness into light and bitter into sweet before you entered here? Who among you awaited every day the light that shall break forth what time the King shall visit his beloved gazelle, when He will be glorified and called King by all the kings of the world? He who did not thus wait every day in the world below will have no share here.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 כי זה כל האדם

Kohelet conclut: «Crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.» L'Alter Rebbe reprend cette expression pour dire que transformer l'amer en doux est le but même de la création de l'homme.

Ecclesiastes 12:13ג"ב: קהלת י"ב

סוף דבר הכל נשמע את-האלקים ירא ואת-מצותיו שמור כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là

tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בבית ראשון לא היו מתפללים

À cette page, l'Alter Rebbe note que les Tannaïm et les Amoraïm ne priaient pas aussi longuement, en particulier dans les Pesukei de Zimra, parce qu'ils se tenaient à un niveau si élevé qu'une brève méditation suffisait à fixer fermement dans leur cœur la vérité de l'unité de D.ieu ; il renvoie alors à ce maamar, « Et Moché fit un serpent de cuivre ».

מגילה י"ז ב"ב 17b Megillah

LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה יז, ב. ולקמן ואתחנן יב, ב.

9 דהנה כל רעות ודינים

Selon la note, ce passage y est recopié, et la parabole de la prostituée et du fils du roi y est expliquée en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתמה, ב ע"ש שנתבאר המשל בארוכה.

10 ומקורם — הוא טוב

Dans la copie de l'Or HaTorah, le texte porte « est le bien » (hu hatov), plutôt que « est bon » (hu tov).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בבראשית שם: הוא הטוב.

11 שטן ופנינה לש"ש נתכוונו

Rabbi Levi dit que le Satan et Penina agissaient pour la gloire du Ciel: le Satan, pour que D.ieu n'oublie pas l'amour d'Avraham lorsqu'il favorisait Iyov, et Penina, qui, comme le dit le verset, provoquait 'Hana «pour la faire crier». Juste avant cela, Rech Lakich dit que le Satan, le mauvais penchant et l'ange de la mort ne font qu'un.

בבא בתרא ט"ז א: 10-9:16 Bava Batra

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בתר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתוב: "וכעסטה צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפונגא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה. "בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו". אמר רבא: בשפתיו לא חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? "ארץ נתנה בידי רשע, פני שפתיה יכסה, אם לא איפו מי הוא" - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טז, א. ראה ביאה"ז לאדה"א צו, ג. ובביאה"ז להצ"צ-א ע' תפו.

12 נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

L'Alter Rebbe y rapporte les deux enseignements — celui selon lequel il avait porté son regard sur le Premier Temple, et celui selon lequel le Satan et Peninnah l'avaient voulu pour le service du Ciel — et affirme qu'ils sont tous deux vrais: la racine où commencent les scories et les kelipot n'est pas un mal complet, et, à ce niveau, c'est « pour le service du Ciel », tandis que ce qui descend très bas devient de véritables scories.

LA NOTE DE KEHOT

...ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

ראה גם לקמן פ' מטות פז, א. באוה"ת-ענינים ע' קנט מציין לכאן. ובביאה"ז לאדה"א צו, ג ובביאה"ז להצ"צ-א ע' תפו מוסיף "נתן עיניו ממש לכוונה רעה".

13 נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

Le Talmud dit que le mauvais penchant jeta son dévolu sur le Premier Temple, le détruisit et tua les sages de la Torah qui s'y trouvaient. L'Alter Rebbe met cela en contraste avec l'enseignement selon lequel le Satan agissait pour la gloire du Ciel.

סוכה נ"ב א: 10:52a Sukkah

"והדחתיו אל ארץ ציה ושמה" — למקום שאין בני אדם מצויין להתגרות בה. "את פניו אל הים הקדמוני" — שגת עיניו במקדש ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "וסופו אל הים האחרון" — שגת עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "ועלה באשו ותצל צחנתו" — שמינה אומות העולם, ומתגרה בשונאיהם של ישראל. "כי הגדיל לעשות" — אמר אבי: ובתלמידי חכמים יותר מכולם.

"And will drive him into a land barren and desolate" to a place where there are no men for him to attack; "With his face toward the eastern sea (hadkomoni)": that he set his eyes against the First Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it; "And his back part toward the western sea": that he set his eyes against the Second Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it. "And the stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

14 והענין הוא ששרש הרע המחייבה הוא טוב

Selon la note, cet énoncé — selon lequel la racine du mal qui lui donne vie est bonne — est cité dans Sefer HaChakirah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בספר החקירה עו, א.

15 עבדים המתפרצים מאת אדוניהם

Naval méprise les hommes de David: «Nombreux sont aujourd'hui les serviteurs qui se détachent, chacun de son maître.» L'Alter Rebbe reprend cette expression pour parler des serviteurs humains, capables de se rebeller parce que leur force vitale est séparée de leur maître.

I Samuel 25:10: כ"ה:10 Samuel

ויעז נבל את-עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי כר'ישי היום רבו עבדיך המתפרצים איש מפני אדניו:

And Nabal answered David's servants, and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א כה, י.

16 ושרשם למעלה הוא טוב

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que la racine des maux, en haut, est bonne.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אהיה בראשית-ג דף תקסא, א. ד"ה חייב אדם לברך — תרלי"ח סעי' כ (ע"ל).

17 חלק אלו-ה ממעל

Iyov parle de «la part de D.ieu d'en haut». Cette expression décrit classiquement l'âme et explique ici pourquoi celle-ci ne désire pas les plaisirs du corps.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל שדי מרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

18 Le Zohar demande comment un serviteur pourrait accuser son maître contre la volonté de celui-ci, et répond par la parabole d'un roi qui envoie une prostituée éprouver son fils et se réjouit lorsque celui-ci lui résiste. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la racine du mal est bonne.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678
Here is a mystery entrusted to the masters of esoteric lore. All that the Holy One has made, both above and below, is for the purpose of manifesting His Glory and to make all things serve Him. Now, would a master permit his servant to work against him, and to continually lay plans to counteract his will? It is the will of the Holy One that men should worship Him and walk in the way of truth that they may be rewarded with many benefits. How, then, can an evil ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

19 כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל

La note renvoie le lecteur à la même page de Yahel Ohr citée plus haut au sujet de la transformation de l'amer en doux, ici en rapport avec la manière de considérer la souffrance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תטו.

20 לא למראה עיניו ישפוט

Yechayahou dit au sujet du roi futur qu'« il ne jugera pas d'après ce que ses yeux voient ». L'Admour Hazaken applique ces paroles à une personne confrontée à la souffrance, qui ne doit pas la juger mauvaise d'après son apparence.

ישעיהו י"א:ג' Isaiah 11:3

והירחיבו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ל' הכי ישע"י יא, ג.

21 ממנו ית' לא תצא הרעות

La note de Kehot renvoie à Lamentations 3:31 pour ces mots.

Lamentations 3:31 איכה ג':ל"א

כי לא יזנח לעולם אדני:

For the L-rd will not cast off For ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איכה ג, לא.

22 לא תצא הרעות

Le verset « De la bouche du Très-Haut ne sortent-ils pas les maux et les biens ? » est ici compris comme une affirmation : le mal ne vient pas de D.ieu. Tout ce qui vient de Lui est bon.

Lamentations 3:38 איכה ג':ל"ח

מפי עליון לא תצא הרעות והטוב:

Out of the mouth of the Most High proceedeth not Evil and good?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 רק שהוא אינו מושג

Le Tanya, chapitre 26, enseigne qu'il faut accepter la souffrance avec joie, car « cela aussi est pour le bien », bien que cela ne soit pas révélé aux yeux de chair, puisque cela vient du monde caché, des lettres youd-hé du Nom. Le texte renvoie à ce chapitre.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 26:2 Tanya, Likkutei Amarim 26:2
כ"ו:ב'

ומה שכתוב: "ככל עצב יהיה מותר", פירוש, שיהיה איזה יתרון ומעלה מזה, הנה אדרבה, מלשון זה משמע, שהעצב מצד עצמו אין בו מעלה, רק, שגיע ויבא ממנו איזה יתרון, והיינו - השמחה האמיתית בה' אלקיו, הבאה אחר העצב האמיתי לעתים מוזמנים על עונותיו במר נפשו ולב נשבר, שעל ידי זה, נשברה רוח הטומאה וסתר אהרא ומחיצה של ברזל המפסקת בינו לאביו שבשמים, כמו שכתוב בזהר על פסוק: "רוח נשברה, לב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג

L'épître « Pour vous donner l'intelligence » dit qu'aucun mal ne descend d'en haut et que tout est bon, mais que cela n'est pas appréhendé en raison de sa grandeur et de son abondante bonté. Le texte s'y réfère pour le même point.

תניא, אגרת הקדש י"א:ב' Tanya, Iggeres HaKodesh 11:2

... מפני שאינו מושג, לכן נדמה לו רע או יסורים, אבל באמת אין רע יורד מלמעלה, והכל טוב, רק שאינו מושג לגודלו ורב טובו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25 כחוטא דקיק

Le Zohar explique que « kim'at » (« presque »), dans les paroles de David, signifie « comme un fil ténu », la mesure

étroite qui le sépare de l'autre côté. L'Admour Hazaken le cite pour le mot dakik, « ténu ».

ספר זוהר, הקדמה י"ד:קל"ב-קמ"א 14:132-141 Zohar, Introduction

26

בכל מאדך

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de tout son me'od, sa « force ». L'Admour Hazaken associe ce me'od au me'od, « très », de « très bon ».

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

27

טוב זה מלאך החיים

Le Zohar, à propos du rachat du fils premier-né, dit que deux forces préposées se tiennent au-dessus d'une personne, l'une de la vie et l'autre de la mort, et comprend « voici, c'était bon » comme désignant l'ange de la vie, et « très » comme désignant l'ange de la mort. Kehot le cite avec le Midrach.

Bereshit Rabbah 9:9 ט"ט: רבה

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרדס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרדס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרדס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira dit : « "Et voici, cela était très bon" : c'est le Jardin d'Éden ; "et voici, cela était très bon" : c'est le Guéhinom. Le Guéhinom serait-il donc très bon ? C'est une question rhétorique. Cela ressemble à un roi qui avait un verger. Il y installa des ouvriers et bâtit un entrepôt à son entrée. Il dit : "Quiconque accomplit bien le travail du verger pourra entrer dans son trésor ; quiconque n'accomplit pas bien le travail du verger ne pourra pas entrer dans son trésor." ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a ז"א יד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ט, ז. זח"א יד, א.

28

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

Le Midrach comprend « et voici, c'était très bon » comme faisant référence à la fois à l'ange de la vie et à l'ange de la mort, et demande comment l'ange de la mort peut être très bon. L'Admour Hazaken explique que son bien dépasse toute mesure et n'est pas encore révélé.

Bereshit Rabbah 9:10 ט"י: רבה

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך,

שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפנייהם תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסייף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak dit : « "Et voici, cela était très bon" : c'est l'ange de la vie ; "et voici, cela était très bon" : c'est l'ange de la mort. L'ange de la mort serait-il donc "très bon" ? C'est une question rhétorique. C'est plutôt comme un roi qui prépara un festin, invita les convives et plaça devant eux un plat rempli de toutes sortes de mets délicats. Il dit : "Que celui qui mange et bénit le roi mange et se régale ; mais que celui qui ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

Au début de Yitro, le Zohar interprète « bon » comme désignant le côté droit et « très » comme désignant le côté gauche. Il ajoute que « bon » est l'ange de la vie et « très », l'ange de la mort: tout cela relève d'un même secret. Le texte lui-même renvoie à cette page.

ספר זוהר, יתרו א':כ"ח-ל"ט 1:28-39 Zohar, Yitro

It is written: "And G-d saw everything that He had made, and, behold, it was very good" (Gen. 1, 31). The "living G-d" (Elohim Hayyim) purposed to give us light and to care for us in His Providence; and in His creation all are united, above and below, the "Right Side" and the "Left Side", the angel of life and the angel of death: all are part of His plan, and it is "very good"; it is all part of the same mystic doctrine, apprehended by those who contemplate the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

בוהר ר"פ יתרו דס"ח ב' וברמ"ז שם

Oltre la citation du Zohar, « bon est le côté droit, très est le côté gauche », la note renvoie à Yahel Ohr sur ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

עמש"ש בוהר והנה טוב דא סיטרא דימינא מאד דא סיטרא דשמאלא. וראה יהל אור עי קפג.

31

ויעמ"ש ע"פ אלה מסעי

À cet endroit, « Voici les voyages des enfants d'Israël » est interprété comme désignant leurs élévations d'en bas vers le haut, qui s'accomplissent en soumettant et en transformant le mal (iskafya et is'hapcha) ; c'est pourquoi D.ieu a créé les kelipot, en vue de la grande élévation qui s'opère par leur intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צא, ג. וראה לעיל פי במדבר יט, ג.

32

יסר יסרני י"ה

« Yah m'a sévèrement châtié, mais Il ne m'a pas livré à la mort. » Le Rabbi Chnéour Zalman note que le châtement

vient du Nom Yah, le commencement du Nom, où le bien n'est pas encore révélé.

Psalms 118:18 תהלים קי"ח:י"ח

יְסַר יְסָרֵי קָה וְלָמוֹת לֹא נָתַנְנִי:

The L-RD hath chastened me sore; But He hath not given me over unto death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק"ח, יח.

33

נחום איש גמ זו

Le Talmud explique que Na'houm était appelé Ich Gam Zou parce que, quoi qu'il lui arrivât, il disait: « Cela aussi est pour le bien. » Lorsque les bijoux qu'il transportait pour l'empereur furent remplacés par de la poussière, celle-ci se révéla semblable à celle d'Avraham, qui se transforma en épées et en flèches. Le Rabbi Chnéour Zalman le présente comme un homme capable de faire passer le bien caché à l'état révélé.

Taanit 21a:8 תענית כ"א א:ח

אָמְרוּ עָלָיו עַל נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתִּי עֵינָיו, גָּדָם מִשְׁתִּי דִּדְיוֹ, קִישַׁע מִשְׁתִּי רִגְלָיו, וְכָל גּוֹפּוֹ מִלֵּא שְׁחִין. וְהָיָה מוּשָׁל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרִגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנַחֲזִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו נְמָלִים. פָּעַם אַחַת בִּקְשׁוֹ תַלְמִידָיו לְפָנּוֹת מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כֶּן לְפָנּוֹת אֶת הַכִּלִּים. אָמַר לָהֶם: בְּנִי, פָּנּוּ אֶת הַכִּלִּים, וְאַחֵר כֶּן פָּנּוּ אֶת מִשְׁתִּי, שְׁמוּבָטָח לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵין בְּבֵית אִין הַבֵּית נּוֹפֵל. פִּינּוּ אֶת הַכִּלִּים וְאַחֵר כֶּן פִּינּוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנִפְל הַבֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כא, א. ושי"ג.

34

מי שאמר לשמן וידליק

Lorsque sa fille alluma la lampe de Chabbat avec du vinaigre, Rabbi 'Hanina ben Dossa dit: « Celui qui a dit à l'huile de brûler dira au vinaigre de brûler. » Et le vinaigre brûla toute la journée. Le Rabbi Chnéour Zalman cite cet épisode pour illustrer le changement qui peut s'opérer à la racine.

Taanit 25a:5-6 תענית כ"ה א:ה-ו

... כְּלִי שֶׁל חוֹמֶץ נִתְחַלֵּף לִי בְּכִלֵּי שֶׁל שֶׁמֶן וְהִדְלַקְתִּי מִמֶּנּוּ אוֹר לְשַׁבָּת. אָמַר לָהּ: בְּתִי, מֵאֵי אֲכַפֶּת לָךְ? מִי שֶׁאָמַר לְשֶׁמֶן וְיִדְלֹק, הוּא יֵאמַר לְחוֹמֶץ וְיִדְלֹק. תִּנָּא: הָיָה דוֹלֵק וְהוֹלֵךְ כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ, עַד שֶׁהִבְיֵאוּ מִמֶּנּוּ אוֹר לְהַבְדִּילָהּ. רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא הוּוּ לָקָה הֵנָּה עֵינֵי, אָמְרוּ לָקָה: קָא מִפְסָדָן. אָמַר: אִי קָא מִפְסָדָן — נִיכְלִינְהוּ דּוּבִי, וְאִי לֹא — כָּל חֲדָא וְחֲדָא תִּיתִי לְאוּרְתָא דּוּבָא בְּקִרְבִּינְהוּ. לְאוּרְתָא אֵייתִי כָּל חֲדָא וְחֲדָא דּוּבָא בְּקִרְבִּינְהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

מי יתן טהור מטמא

Iyov demande: « Qui peut faire sortir une chose pure d'une chose impure ? » Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son explication de ce verset à la fin du discours « Ceci est

...ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

le décret de la Torah », où il traite du même thème du changement à la racine.

Job 14:4 איוב י"ד:ד

מִי־יֵתֵן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אָחָד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמאמר ר"ח בן דוסא מי שאמר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כה, א.

PARAGRAPHE 4

37

ולא כי אכשור דרי

Apprenant que les Sages étaient revenus à la priorité du lévirat sur la חליצה, Rav Nahman bar Yitzhak demande avec étonnement: « Les générations sont-elles devenues plus méritantes ? » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour nier que les générations ultérieures prient davantage parce qu'elles seraient meilleures.

Yevamot 39b:15-16 יבמות ט"ו-ט"ז

אָמַר רַמִּי בַר חֲמָא אָמַר רַבִּי יִצְחָק: תְּזַרוּ לוֹמַר מִצְוֹת רַבּוֹם קוֹדְמֹת לְמִצְוֹת חֲלִיצָה. אָמַר לָקָה רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: אֲכַשּׁוּר דְּרִי? מַעֲיָקָא סְבָרִי לָהּ כְּאֵבָא שְׂאוּל, וּלְכַסּוּף סְבָרִי לָהּ כְּרַבָּנָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות לט, ב.

38

יתפרדו כל פועלי און

Le psaume dit que les ennemis de D.ieu périront et que « tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés ». L'Admour Hazaken applique ces paroles au mal et à l'affliction, qui se désagrègent dès lors que l'on reconnaît leur racine en D.ieu.

Psalms 92:10 תהלים צ"ב:י

כִּי הִנֵּה אֵיבֵיךָ הִי כִּי־הִנֵּה אֵיבֵיךָ יֵאָבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֶיךָ אֵן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, י.

PARAGRAPHE 5

39

נחום איש גמ זו

Lorsque le coffre de bijoux que Nahum portait à l'empereur fut trouvé rempli de poussière, il dit: « Cela aussi est pour le bien », et il s'avéra que cette poussière était comme celle d'Avraham, qui se changea en épées et en flèches lorsqu'on la lança, et permit de conquérir une pro-

vince que l'empire ne pouvait prendre. Le maamar voit ici le bien caché rendu visible en bas.

Taanit 21a:8"ח"א:תענית

אָמרוּ עָלָיו עַל נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתֵּי צִינּוֹ, גָּדַם מִשְׁתֵּי יָדָיו, קִישַׁע מִשְׁתֵּי רַגְלָיו, וְכָל גּוֹפוֹ מְלֵא שְׁחִין. וְהָיָה מוּשָׁל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרַגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנְחִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו גְּמָלִים. פַּעַם אַחַת בִּקְשׁוּ תַלְמִידָיו לְפָנֹת מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כִּךְ לְפָנֹת אֶת הַכֵּלִים. אָמַר לָהֶם: בְּנֵי, פָּנּוּ אֶת הַכֵּלִים, וְאַחֵר כִּךְ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתֵּי, שְׁמוּכָטָה לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵנִי בְּבֵית אֵין הַבֵּית נּוֹפֵל. פִּינּוּ אֶת הַכֵּלִים וְאַחֵר כִּךְ פִּינּוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנָפַל הַבֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

היי יכול לשנות

Selon la note, Or HaTorah explique que Nachum Ich Gam Zou possédait ce pouvoir parce qu'il goûtait l'amertume comme une douceur, selon le mode de « l'amour avec délices » (ahavah betaanugim).

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' ביא שהיכולת הזה מפני שטעים מרירו למיתקא ע"ד אהבה בתענוגים ע"ש.

41

בענין גם

Etz Chaim explique que la règle des Sages selon laquelle et et gam sont des termes d'inclusion (ribouyim) se rapporte à Rachel et Léa, qui émanent de l'abondance des mo'hin de Zeir Anpin : et désigne Rachel, et gam désigne Léa. Le texte renvoie à ce chapitre au sujet de gam.

Sefer Etz Chaim 38:5"ה:עץ חיים

42

ועמש"ל בד"ה וזה מעשה המנורה

Là, à propos des paroles de D.ieu à Yaakov : « Je descendrai avec toi en Égypte et Moi aussi (gam), Je te ferai certainement remonter », l'Alter Rebbe explique que le niveau de gam lui-même connaîtra lui aussi une élévation, et renvoie à ce maamar pour le sens de « gam zou letovah ».

LA NOTE DE KEHOT

פ' בהעלותך לג, א.

43

ואנכי אעלה גם עלה

D.ieu promet à Yaakov, alors qu'il descend en Égypte : « Je descendrai avec toi en Égypte, et Je te ferai aussi (gam) sûrement remonter. » Le discours cité par le texte y voit une élévation du niveau même de gam.

Genesis 46:4"ד:בראשית

אָנְכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרָיִמָּה וְאֲנִכִּי אֶעֱלֶה גַם-עִלָּה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עָלַי-צִינָה:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

נחש הנחשת

Le Zohar dit que l'or, l'argent et le cuivre sont trois teintes, correspondant à la joie, à la miséricorde et à la force du jugement ; il dit aussi que Moché, qui savait que

la racine des serpents brûlants est le serpent (na'hach), fit un serpent de cuivre et s'appuya sur lui. Le texte cite ce passage au sujet du serpent de cuivre.

ספר זוהר, תרומה ל"ה:ת"ו-37:415-35:406 Zohar, Terumah ל"ז:תט"ו

45

דנחשים השרפים

Le verset raconte que les serpents brûlants furent envoyés parmi le peuple et le mordirent, et que beaucoup moururent. Dans le maamar, ces serpents sont les Guevourot rigoureuses que le serpent de cuivre adoucit.

Numbers 21:6"ו:במדבר

וַיִּשְׁלַח ה' בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרְפִים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת-יְהֹעָם וְיָמָת עַם-יִרְבִּי מִיִּשְׂרָאֵל:

And the L-RD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

נחש הנחשת שהוא ת"ת דק"נ

Dans la Porte des kelipot noga, Etz Chaim situe le cuivre dans le Tiferet de noga et cite le Zohar au sujet de « Moché fit un serpent de cuivre » : parfois il tue, selon le secret du mal, et parfois il donne la vie, selon le secret du bien. Le texte le cite pour le serpent de cuivre comme Tiferet de kelipat noga.

עץ חיים מ"ט:ג'49: Sefer Etz Chaim

... ב' דרועין ות"ת נקרא נחשת וזהו שאמר בפרשה תרומה קמ"ז ויעש משה נחש נחשת כי לפעמים ממית בסוד הרע ולפעמים מחיה בסוד הטוב והיא קוף בפני אדם והב זה. וז"ס ההיא נחשא דכריך על ההוא תיבותא דקע"ג וז"ס קין והבל שנעשו חד גופא באדרא קמ"ג כי גופא קדישא הם הכלים והחשמ"ל מקיף עליהם וזה נוגה החופף עליהם ומהבל טו"ר זכר יוצאין השדים התלויין באוירא שמטיבין לבני אדם כנזכר פ' פקודי דרס"ח כי הרע אשר שם הוא טוב ומתוק כי הם זכרים הרי עץ הדעת טוב ורע הוא הנוקבא דנוגה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

47

והיה מעשה הצדקה שלום

«Et l'œuvre de la tsédaka sera la paix.» L'épître de l'Alter Rebbe sur ce verset explique comment la paix s'établit entre les attributs supérieurs.

Isaiah 32:17"י"ב:ישעיהו

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכַטַּח עַד-עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

והיה מעשה הצדקה שלום

L'épître explique que les Guevourot sont adoucies par les 'Hassadim à travers Tiferet, et que telle est la paix dans le

foyer, en haut comme en bas, suscitée par les actes de tsé-daka. Le texte s'y réfère au sujet de la paix en haut.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1א"ב: תניא, אגרת הקדש

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ונחט עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ונחט" כו'. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49 נחש הנחשת

Dans Pekoudei, le Zohar parle du «cuivre de l'offrande de balancement», qui désigne les «montagnes de cuivre» et les «socles de cuivre» faisant office de portes aux ouvertures des chambres. Le texte le cite au sujet du serpent de cuivre.

ספר זוהר, פקודי י"ח:קנ"ה-י"ט:קס"ה 18:155-19:165 Zohar, Pekudei

50 נחש הנחשת

Le Zohar parle de chars appelés «montagnes de cuivre», qui proviennent de l'or, de l'argent et du cuivre, le cuivre étant en bas. Le texte le cite au sujet du serpent de cuivre.

ספר זוהר, פקודי נ"ב:תשע"ה-תשפ"ה 52:775-785 Zohar, Pekudei

51 נחש הנחשת

Le Zohar interprète la vision d'Ézéchiél d'un homme «dont l'apparence était comme l'apparence du cuivre» comme celle d'un messager du côté gauche, qui change de vêtements et de teintes selon sa mission, et qui est ici revêtu des «montagnes de cuivre». Le texte le cite au sujet du serpent de cuivre.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei

52 נחש הנחשת

Le Zohar sur Terouma dit que le cuivre d'en haut provient de l'or et du feu, et que, par sa force, les serpents brûlants issus du feu sont dispersés. Le texte le cite au sujet du serpent de cuivre.

ספר זוהר, תרומה ל"ג:ש"פ-ל"ד:ש"פ 33:380-34:388 Zohar, Terumah

53 נחש הנחשת

Le Midrach dit que Moché, à qui l'on avait demandé de faire un saraf sans lui dire en quoi le façonner, choisit le cuivre, car le mot nachach se retrouve dans le mot ne'hochet, et qu'il en déduit que la Torah a été donnée dans la langue sainte. Le texte le cite à propos de la paracha Noa'h.

Bereshit Rabbah 31:8ח"א: בראשית רבה

... "ישמע חכם ויוסף לקח" זה משה שאמר הקדוש ברוך הוא לו למשה עשה לך שרף ולא פירש אמר אם אני עושה אותו של זהב אין הלשון הזה נופל על לשון זה של כסף אין הלשון הזה נופל על לשון זה אלא הרי אני עושה אותו של נחושת לשון נופל על הלשון שנאמר (במדבר כא, ט): "ויעש משה נחש נחשת" מכאן שניתנה תורה בלשון

הקודש. רבי פנחס ורבי חזקיה בשם ר' סימון כשם שניתנה תורה בלשון הקודש כך העולם נברא בלשון הקודש שמעת מימך אומרים גיני גיניא אנתרופי אנתרופא ...

"Craft for you an ark of cypress wood; you shall craft the ark with compartments, and you shall coat it within and without with pitch" (Genesis 6:14). "Craft for you an ark of cypress wood" - Rabbi Isi said: In four places, this expression, "craft," is stated; in three it [the material] is specified, and in one it is not specified. "Craft for you an ark of [cypress] wood..." - Rabbi Natan said: An ark of the wood of kardinon. into a more commonly known word, kardinon. "Craft for ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 שמסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים

Les paroles de la Michna reviennent ici: la guérison, ainsi que tout l'adoucissement décrit, ne surviennent que lorsque Israël regarde vers le haut et soumet son cœur à son Père dans les cieux.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8ח"ג: משנה ראש השנה

... עושות מלחמה או שוכרות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלין. כיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשוק וראה אתו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים, היו מתרפאים, ואם לאו, היו נמוקים. חרש, שוטף, וקטן, אין ...

"And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed..." (Exodus 17:11). And is it Moshe's hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; "Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live" (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

55 Le Yerouchalmi relève que, parmi les quatre passages où il est dit « fais-toi », seul celui qui dit « fais-toi un saraf » ne précise pas de quoi il s'agit. Moché en déduisit que son essence était celle d'un serpent et fabriqua donc un serpent de cuivre. Le texte indique qu'on trouve quelque chose de semblable dans le Yerouchalmi.

תלמוד ירושלמי ראש 3:9:2 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah

הלכה: אמר רבי יסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לה. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לה תיבת צצי גופר. עשה לה שתי חצוצרות כסף. עשה לה חרבות צורים. עשה לה שרף לא פירש. אמר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש נחושת. מיכן היה רבי מאיר דורש שמות. חד בר נש הוה שמייה כידור. אמר לון רבי מאיר. הובא לכון מיניה. בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה.

HALAKHAH: . rabba 31(8). Rebbi Yasa said, in four places it is said “make for yourself.” In three it is explicit, one is not explicit. Make yourself an ark of gopher wood. 6:14.. Make yourself two silver trumpets. 10:2.. Make yourself flintstone knives. 5:2.. Make yourself a poisonous snake. 21:8. He did not make explicit. Moses said, is its root not נחש whose meaning seems to be unrelated to both.? Therefore, Moses made a brass snake. 21:9.. From there, Rebbi Meïr interpreted names 83b.. There was a man called Kidor. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak